

Traducteurs & Interprètes - Admissions
Session de juin 2012

Traduction Roumain > Français

Durée de l'épreuve : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Încotro?

Criză. Cuvîntul care sperie, macină și declanșează extreme. Acțiuni extreme, vreau să spun. Acestea din urmă nu sînt bune la nimic – s-a dovedit – dar, cu toate acestea, resuscitarea lor nu produce îngrijorare. Din contră.

N-am să epuizez, la nivelul acestui editorial, toate năstrușniciile la care recurge omenirea. Atrag însă atenția asupra faptului că mișcările din lumea largă, așezarea faliilor din timpul cutremurului economico-financiar, naște monștri. Hidoșenii care nu numai că sînt îngăduite și încurajate pentru a face parte din cotidian, dar sînt chiar glorificate. Iar unii semeni se uită la ele, de parcă însuși vechii zei ar urma să coboare din înalturi, pentru a izbăvi omenirea. De toate ororile prin care a trecut. Și nimeni nu poate garanta că nu va mai trece.

Cea mai „nevinovată” dintre acțiunile iresponsabile ale unor guverne este înarmarea. Continuarea ei nu numai în formele clasice, ci și în achiziționarea celor mai noi „jucării” ale morții colective. În momentul în care analiști militari consideră că omenirea este suficient de înarmată pentru a se autodistrage de „n” ori, Franța și Germania își fac planuri comune de înarmare. Să nu credeți că este vorba despre grija pentru securitatea europeană. Nicidecum. Angela Merkel și expreședintele Sarkoy au perfectat un plan (acum pus în aplicare), în care cele două țări vor fabrica drone, avioane invizibile fără pilot, tancuri și elicoptere Tiger și NH 90.

Cel puțin așa scriu colegii de la Reuters. Sînt în faze avansate și discuțiile pentru planificarea împreună a bugetelor de cooperare în domeniul apărării, zice-se, precum și de cooperare în domeniul apărării antirachetă. Jurnaliștii de la Les Echos scriu că și Italia este vîrîtă în cel de al doilea proiect. Nu este momentul să ne întrebăm de cine se tem francezii și nemții, și cu atît mai mult italienii, de cheltuie o groază de bani pentru „apărare”. Cînd NATO veghează, armatele lor sînt suficient de puternice pentru a contracara orice eventual atac, ba chiar să participe (Libia!) la lovirea cu succes a altora.

Fin de la traduction

Și China umblă cu fofirlica. ONU a interzis livrarea de tehnologie către Coreea de Nord, dar, se pare, chinezii au ignorat embargoul și au trimis 4 lansatoare și vehicule pentru transportul rachetelor balistice. (Acel „se pare” l-am folosit doar pentru că pășania a fost relatată de un cotidian... japonez. Și, cum resentimentele dintre cele două popoare n-au dispărut...) În Asia, însă, există un echilibru de forțe suficient de stabil pentru a fi nevoie de șiretlicuri de acest gen. Iar Rusia – ciudat! – n-a reacționat. Dar a acuzat SUA de livrare de armament opoziției siriene. Nici aici lucrurile nu sînt clare, din moment ce echipa ministrului Lavrov a negat acest lucru, punînd totul pe seama „traducerii greșite a paragrafului.”

E drept: lumea s-a schimbat. Și mecanismele de ținare în frîu a unor devianțe par eficiente. Instituțiile internaționale funcționează. Dar asta nu înseamnă că trebuie să ne culcăm pe o ureche. Pentru că pîrjolul poate începe de oriunde. Și de oprit...

Traducteurs & Interprètes - Admissions
Session de juin 2012

Traduction Français > Roumain
Durée de l'épreuve : 1 heure
Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Théâtre : Sibiu dans la cour des grands

Derrière Avignon et Edinburgh, Sibiu se fraye son chemin dans le petit monde des festivals de théâtre.

Cela fait presque une vingtaine d'année que la ville roumaine organise son festival.

Constantin Chiriac est le créateur d'un festival qu'il dirige toujours : "Bienvenue dans une ville qui est peut être un des meilleurs exemple dans le monde de ce que signifie la reconstruction d'une communauté au travers d'une solution culturelle, dans toutes ses dimensions, économiques, sociales, culturelles, etc. Le festival au début, il y a 19 ans ne concernait que 3 pays et 8 pièces. Aujourd'hui nous avons 350 pièces qui viennent de 70 pays et qui sont données dans 66 lieux différents avec une moyenne de 62 000 spectateurs par jour".

Sibiu et son théâtre national Radu Stanca fait partie du projet Villes en scène/Cities on stage, initié par le Théâtre National/Bruxelles et soutenu par la Commission européenne.

Le théâtre national de Bruxelles y a présenté sa création intitulée Exils.

"Cities on stage est un programme européen du programme culture 2007-2013 qui comprend 7 créations de 7 metteurs en scène différents, et à partir de 7 villes dans lesquelles il y a des théâtres qui accueillent des gens en résidence. Et la proposition est de travailler autour de la citoyenneté, en tout cas de la façon dont on peut vivre ensemble dans une capitale, ou dans une ville qui n'est pas une capitale en Europe", explique Fabrice Murgia, metteur en scène de la pièce.

La rue est là aussi devenue lieu de représentation, ainsi que les lieux insolites comme ce vieux tramway et une pièce "Un tramway nommé Popescu"

La pièce est basée sur les rares œuvres écrites par cet auteur roumain disparu en 1995 à l'âge de 36 ans. Les spectateurs voyageurs voient se dérouler devant eux la vie et la chronique familiale de l'auteur.

Fin de la traduction

Quant à ce Faust mis en scène par Silviu Purcarete il s'est installé dans une friche industrielle. Un Faust déjà joué à Edinburgh et créé ici même en 2007 quand la ville était estampillée capitale européenne de la culture. Un must du spectacle total à voir ou à revoir.

Les parades et spectacles de rue sont partie intégrante du festival. Lors de cette édition qui a duré une dizaine de jours deux grands défilés étaient proposés par la troupe néerlandaise Close Act.